

Мольер Жан Батист

**Комедия Жорж-Дандин, или В
смятение приведенный муж**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ж27

Ж27 **Жан Батист М.**
Комедия Жорж-Дандин, или В смятение приведенный муж / Мольер Жан Батист – М.:
Книга по Требованию, 2025. – 79 с.

ISBN 978-5-519-97263-5

ISBN 978-5-519-97263-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2025
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2025

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Ж. Дандинъ.

Скажи мнѣ пожалуй, ты отсюда вышелъ?
(Указываетъ на спой домъ.)

Любинъ.

Молчи!

Ж. Дандинъ.
да что такое?

Любинъ.

Не сказывай, что ты меня здѣсь видѣлъ.

Ж. Дандинъ.
Для чего?

Любинъ.

Для повожъ.

Ж. Дандинъ.
Однако можно ли сказать?

Любинъ.

Можно (тихо.) Я боюсь, чтобъ кто не подслушалъ.

Ж. Дандинъ.
Не бось.

Любинъ.

Вояринъ одинъ полюбилъ здѣшнюю хозяйку, и прислалъ меня съ нею поговорить: такъ надобно, чтобы про это не знали; разумѣешь?

Ж. Дандинъ.
Ну?



Любинъ.

Онъ мнѣ сильно наказывалъ , берегися де , чтобъ тебя не видали ; такъ пожалуй-ста щы никому не сказывай , что я здѣсь былъ.

Ж. Дандинъ.

Что мнѣ нужды !

Любинъ.

Мнѣ хочется это дѣло такъ сдѣлать , какъ онъ приказывалъ.

Ж. Дандинъ.

Изрядно.

Любинъ.

А мужъ у ней , сказываютъ , такъ ревнивъ , что и слышать не хочетъ , чтобъ жену ево кто полюбилъ . Онъ взбѣсится , ежели это провѣдаетъ ; слышишь ли ?

Ж. Дандинъ.

Знаю.

Любинъ.

Надобно , чтобы онъ ничего объ этомъ не зналъ.

Ж. Дандинъ.

Конечно.

Любинъ.

А ежели ты проболтаешься , что меня здѣсь видѣлъ : такъ все испортишь.

Ж. Дандинъ.

И вѣдомо . А кто этотъ бояринъ , что тебя сюда присылалъ ?

Ж. Дан.

Ж. Дандинъ.

Онъ здѣшній житель, господинъ Виконтъ . . . какъ бишь онъ слыви́тъ . . . не могу вспомнить. Господинъ Кли Кли Клитта да! Клитандръ.

Ж. Дандинъ (тихо)

Для шово-шо онъ ко мнѣ и присосѣдился. Это сосѣдство мнѣ тогда же не полюбилось.

Любинъ.

Я эдакова честнова человекъ не видывалъ. Онъ далъ мнѣ при золотыхъ за то только, чтобы я этой бабѣ сказалъ, что онъ еѣ полюбилъ и хочетъ съ нею поговорить. За что бы кажется за это сколько заплащивать? А мы иногда и задесять копѣекъ цѣлый день работаемъ.

Ж. Дандинъ.

Да чтожь, сдѣлалъ ли ты по своему приказу?

Любинъ.

Конечно. Я нашолъ шутъ дѣвку: зовутъ еѣ Клодина; она догадалась, что мнѣ надобно, да шотчасъ и привела меня къ своей хозяйкѣ.

Ж. Дандинъ (тихо)

О негодная дѣвка!

Любинъ.

Дѣвка братъ предорогая; нечего говорить. Она мнѣ очень полюбилась. Кабы



да она согласилась, то я на ней хотя женился готовъ.

Ж. Дандинъ.

Чтожь хозяйка твоѣ сказала?

Любинъ.

Она мнѣ приказала ему сказать . . . Постой; не знаю, всё ли я памятно перескажу. Что она благодаритъ его . . . Какъ бишь она сказала. . . за склонность, которую онъ къ ней имѣетъ, и чтобы онъ какъ можно скрывался отъ нея мужа; а она будетъ сыскивать способъ съ нимъ маединъ видѣться.

Ж. Дандинъ.

О проклятая жена!

Любинъ.

Это будетъ смѣшно. Мужъ и въ голову не берѣтъ, что у него разлѣтъ великой носъ, со всею его ревностію. Такъ ли?

Ж. Дандинъ.

Это правда.

Любинъ.

Прощай же, да не проговорись; чтобы мужъ про это не свѣдалъ.

Ж. Дандинъ.

Пожалуй не опасайся.

Любинъ.

А я и виду не покажу, что это дѣло идѣтъ чрезъ мои руки.

ЯВЛЕНІЕ.

Я В Л Е Н І Е 3.

Жоржъ - Дандинъ.

Ну Дандинъ! видишь теперь, какъ жена твоя съ тобою поступаетъ. Вотъ каково жениться на дворянкѣ! Тобою какъ щепкою играютъ, а ты и оборониться не можешь; дворянствомъ руки связаны. А ежели бы на еѣ мѣстѣ была швоя сестра крестьянка, то не миновать бы ей палки. Ахъ! бѣшенство меня берѣтъ, такъ что бы я самъ себя по щекамъ разбилъ. Какъ! слюбясь съ такимъ разскащикомъ, да еще и пересылки съ нимъ заведи! Боже мой! итъ, я не пропущу этого случая. Сй часъ расскажу опцу еѣ и матери; пускай же они знаютъ, каково дочь ихъ со мною живѣтъ. Да вотъ они и сами идутъ.

Я В Л Е Н І Е 4.

*Господинъ Сотанпиль, Госпожа
Сотанпиль, Жоржъ - Дандинъ.*

Г. Сотанпиль.

Что такое, зять! ты мнѣ кажешься въ великомъ смяненіи?

Ж. Дандинъ.

Да и есть отъ чего.

Гж. Сотанпиль.

Боже мой! что это за неучтивость, зятюшка: сошедшись съ людьми не кланяешься?



Ж. Дандинъ.

Это отъ шово, милостивая государыня тѣща, что у меня иное въ головѣ.

Гж. Сотанпиль.

Еще не легте! Можешь ли ты научиться людей раздѣлять и какъ поступать съ благородными?

Ж. Дандинъ.

А что же?

Гж. Сотанпиль.

Да когда ты покинешь называть меня тѣщею? Тебѣ бы должно меня называть госпожею Сотанвиль.

Ж. Дандинъ.

Вотъ какая бѣда! да когда ты называешь меня зятемъ, такъ и мнѣ тебя тѣщею называть должно.

Гж. Сотанпиль.

Нѣтъ; это не равно. Знай себѣ, что ты не долженъ благородныхъ людей такъ называть. Вить ты намъ хоть и зяць, однакожь великую разность съ нами имѣешь: такъ тебѣ это помнить должно.

Г. Сотанпиль.

Полно, свѣтъ мой; оставимъ это.

Гж. Сотанпиль.

Боже мой! вы не уѣдете, господинъ Сотанвиль, принудить людей дѣлать вамъ должное почтеніе.

Г. Со-

Г. Сотандиль.

Нѣтъ, не прогнѣвайся! въ этомъ учить не можно; я уже въ свѣтѣ дѣлъ съ двѣдцать весьма храбрыхъ сдѣлалъ, которыя и по неволѣ почитать меня заставлятъ; а ему уже довольно выговорено. Скажи мнѣ, зять, что у тебя въ головѣ?

Ж. Дандинъ.

Когда съ вами такъ осторожно должно говорить, то я вамъ сказываю, господинъ Сотандиль, что я имѣю причину жа . . .

Г. Сотандиль.

Постой зять; знай, что это великая неучтивость, ежели ково фамилією называешь. И ежели говоришь съ такимъ, кто тебя лучше, то должно коротко сказать; господинъ.

Ж. Дандинъ.

Изрядно, коротко сказать господинъ, а не господинъ Сотандиль. Я имѣю вамъ донести, что моя жена приводитъ меня . . .

Г. Сотандиль.

Потише пожалуй! Знай еще и то, что тебѣ не должно называть моя жена, когда говоришь про мою дочь.

Ж. Дандинъ.

Наконецъ я взбѣшусь. Какъ! жена-та моя развѣ не жена?

Гж. Се-



Гж. Сотанциль.

Нѣтъ, зять : она своя жена , да вѣдѣть могъ бы ты называть , ежели бы на своей сестрѣ женился ; а нашу дочь такъ называть тебѣ не должно.

Ж. Дандинъ (тихо)

Ахъ, Жоржъ Дандинъ! до какова ты дошелъ состоянія! (пслухъ) Для Бога отложишь на часъ свое дворянство ; дай же мнѣ, какъ я могу выговорить свою нужду. (Господину Сотанцилю) Я вамъ сказываю, что женидѣбою своею не доволенъ.

Г. Сотанциль.

А для чего, зять?

Гж. Сотанциль.

Какъ! ты не доволенъ тѣмъ , отъ чего тебѣ столь великая польза?

Ж. Дандинъ.

А какая же бы польза , государыня моя , когда вы объ этомъ зачали? Тамъ прибыли - то больше , нежели мнѣ, съ позволенія сказать : вѣшь дѣла - то ваши были въ великой расстройкѣ , ежели бы не помогли мои деньги. А мнѣ вы развѣ по за пользу почитаете , что я нынѣча по вашей милости не называюсь Жоржъ - Дандинъ , а господинъ Дандиньеръ.

Г. Сотанциль.

А это развѣ ты ни за что почитаешь , что всѣмъ Сотанвилемъ роднею сталъ?

Гж. Со.

Гж. Сотаниль.

А чрезъ то, что ты сталъ роднею фамилиі Придошери, отъ которой я имѣла честь родиться, всѣ дѣши твои по данной ей привилегіи будутъ дворяне.

Ж. Дандинъ.

Да, изрядно; дѣши-то будутъ дворяне, только я не отецъ имъ буду, ежели вы дочери своей не уймете.

Г. Сотаниль.

Что это значитъ?

Ж. Дандинъ.

Это значитъ, что дочь ваша житѣи очень дурно и безчестныя дѣла дѣлаешь.

Гж. Сотаниль.

Тише! знай, что говоришь. Дочь моя не отъ такой фамилиі родилась, чтобъ могла безчестныя дѣла дѣлать. Возьми за приста лѣтъ: во всей фамилиі нашей не найдешь ни одной женщины, о которой бы дурное что сказать можно было.

Г. Сотаниль.

Да и въ нашей фамилиі ни одной непостоянной женщины не бывало, и какъ въ мужчинахъ храбрость, такъ въ женщинахъ постоянство, никогда не переводилось.

Гж. Сотаниль.

А у насъ была одна, именемъ Жакелина, которая съ Герцогомъ и Губернаторомъ нашей провинціи любилась не согласилась.

Г. Са-



Г. Сотанциль.

Это не великое дѣло. Въ нашей роднѣ была одна такая постоянная женщина, что отказалась взять тысячу рублей съ Королевскаго фаворита; а онѣ только наединѣ съ нею поговорить позволенія требоваѣ.

Ж. Дандинѣ.

О! а вашу дочь не такъ трудно въ любовь склонить. Она уже сдружилась, не смотря на то, что недавно за мужъ вышла.

Г. Сотанциль.

Изъяснися зяпъ! мы не такія люди, чтобы смолчать худыя еѣ дѣла, и я первой удовольствіе тебѣ сдѣлаю.

Гж. Сотанциль.

Мы въ эдакихъ дѣлахъ не разумѣемъ шулки; она у насъ строга воспитана.

Ж. Дандинѣ.

Я вамъ сказываю: одинъ молодецъ, которова и вы знаете, въ неѣ влюбился, и писалъ къ ней съ любовнымъ предложеніемъ; на что она благосклонно и отвѣчала.

Гж. Сотанциль.

Боже мой! я своими руками еѣ удавлю, когда такими поступками она честь мою вредитъ.

Г. Сотанциль.

Я насквозь еѣ и съ любовникомъ шпагою проколю, буде она такъ безчестно поступаетъ.

Ж. Дан.